殖民地商业与社群

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

- **entrepôt** – 转口港 (zhuǎnkǒu gǎng) – pelabuhan entrepot：货物在此进口、储存、分拣，未经实质加工即再出口至其他市场的港口（第A部分第IV章）。[1]
- **free port** – 自由港 (zìyóu gǎng) – pelabuhan bebas：向各国船只开放、对装卸货物不征收关税的港口（第A部分第II章）。
- **re-export** – 转口 (zhuǎnkǒu) – eksport semula：将先前进口的货物再出口，通常经过储存或分拣；这是转口贸易的核心。[2]
- **Straits Settlements** – 海峡殖民地 (Hǎixiá Zhímíndì) – Negeri-Negeri Selat：英国在槟城、马六甲和新加坡的属地，三地合并管理，后作为直辖殖民地统治（第B部分第I章）。[3]
- **Crown colony** – 直辖殖民地 (zhíxiá zhímíndì) – tanah jajahan mahkota：由英国王室通过殖民地部直接统治的殖民地（第B部分第I章）。
- **East India Company** – 东印度公司 (Dōng Yìndù Gōngsī) – Syarikat Hindia Timur：英国特许公司，莱佛士在其授权下建立了新加坡的英国定居点（第A部分第II章）。

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **agency house** – 代理行 (dàilǐ háng) – rumah agensi：欧洲商行，以收取佣金方式买卖货物，并为种植园主和商人提供融资（第A部分第IV章和第B部分第II章）。[4]
- **exchange bank** – 汇兑银行 (huìduì yínháng) – bank pertukaran：专门为对外贸易提供融资并经营外汇业务的殖民地银行（第B部分第II章）。[5]
- **comprador** – 买办 (mǎibàn) – kompradur：受雇于外国银行或商行的本地中间人，负责与华人客户打交道并为其信用作保（第B部分第II章）。
- **chettiar** – 齐智人 (Qízhì rén) – ceti：泰米尔纳度格泰齐智人（Nattukottai Chettiar）银行业社群的成员，该社群向商人、种植园主和小园主放贷（第B部分第II章）。
- **godown** – 货仓 (huòcāng) – gudang：港口中用于储存过境货物的仓库，尤指新加坡河沿岸的仓库。
- **junk trade** – 帆船贸易 (fānchuán màoyì) – perdagangan jong：蒸汽时代到来之前，由中式帆船承担的华南与新加坡之间的季节性贸易（第A部分第IV章）。
- **revenue farm** – 饷码 (xiǎngmǎ) – pajakan hasil：政府出售给私人竞投者的征税垄断权，尤其涉及鸦片和酒类（第A部分第II章）。
- **kongsi** – 公司 (gōngsī) – kongsi：原指华人矿工或商人分享利润的合伙组织或兄弟会，后来成为华语中“公司”的通称（第A部分第V章）。
- **clan association** – 宗乡会馆 (zōngxiāng huìguǎn) – persatuan suku kaum：按姓氏、方言或籍贯把华人移民联合起来互助的团体（第A部分第V章）。
- **huiguan** – 会馆 (huìguǎn) – persatuan daerah：以共同籍贯或方言为基础的华人团体，提供福利、兴办学校并调解纠纷（第A部分第V章）。[6]
- **secret society** – 私会党 (sīhuìdǎng) – kongsi gelap：华人结拜兄弟组织，在殖民政府将其取缔之前，于殖民管控之外掌管移民生活的部分领域（第A部分第V章）。

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **xinyong** – 信用 (xìnyòng) – kepercayaan：以名声为基础的个人信誉，使华商无需正式担保即可放贷（第A部分第V章）。
- **guanxi** – 关系 (guānxì) – hubungan：以相互义务为基础的人际关系网络，支撑华商之间的商业往来。
- **qiaopi** – 侨批 (qiáopī) – kiriman wang perantau：海外华人通过专门商号寄回家乡的书信与汇款合一的邮件（第A部分第V章和第B部分第V章）。[7]
- **remittance house** – 侨批局 (qiáopījú) – syarikat kiriman wang：向移民收集汇款和书信并送交其在中国的家人的商号（第A部分第V章）。
- **Straits Chinese (Peranakan)** – 土生华人 (tǔshēng huárén) – Cina Peranakan：在海峡地区定居数代的华人家族，往往受英文教育，在商业和法律领域充当中间人（第A部分第V章）。
- **gambier** – 甘蜜 (gānmì) – gambir：一种用于鞣革和染色的植物提取物，在新加坡早期种植园中与胡椒间种（第A部分第IV章）。
- **opium** – 鸦片 (yāpiàn) – candu：一种毒品，其贸易和饷码在二十世纪之前为殖民政府提供了大部分财政收入（第A部分第IV章）。
- **rubber** – 橡胶 (xiàngjiāo) – getah：自二十世纪初起主导马来亚经济和新加坡贸易的种植园商品（第B部分第IV章）。
- **tin** – 锡 (xī) – bijih timah：在新加坡冶炼和交易的马来亚金属，吸引华人和欧洲资本进入内陆腹地（第B部分第IV章）。
- **Straits dollar** – 海峡元 (Hǎixiá yuán) – dolar Negeri-Negeri Selat：海峡殖民地的货币，起初为银本位，后与英镑挂钩，其后由马来亚元取代（第B部分第IV章）。[8]
- **Spanish dollar** – 西班牙银元 (Xībānyá yínyuán) – dolar Sepanyol：十九世纪海峡地区贸易的主要通货银币（第A部分第II章）。
- **banana money** – 香蕉票 (xiāngjiāo piào) – duit pisang：日本占领时期的货币，因十元纸币上印有香蕉树而得名（第C部分第I章）。

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **Syonan-to** – 昭南岛 (Zhāonán Dǎo) – Syonan-to：第二次世界大战期间日本占领当局给新加坡起的名称（第C部分第I章）。
- **Sook Ching** – 肃清 (sùqīng) – Sook Ching：占领初期数周内日军对华人男子的屠杀（第C部分第I章）。
- **merger** – 合并 (hébìng) – penggabungan：新加坡与马来亚、沙巴和砂拉越在马来西亚联邦中的联合（第C部分第II章）。
- **separation** – 新马分家 (Xīn-Mǎ fēnjiā) – perpisahan：新加坡退出马来西亚，作为主权共和国独立（第C部分第II章）。

注释

1. Dewan Bahasa dan Pustaka，Pusat Rujukan Persuratan Melayu（prpm.dbp.gov.my），词条“entrepot”，引用*Kamus Dewan*第四版（2026年11月访问）：“pusat perdagangan, biasanya bandar pelabuhan, yg menjadi tempat mengimport dan mengeksport semula barang-barang dagangan”。 ↩
2. PRPM，词条“entrepot”，出处同上：“mengeksport semula”。 ↩
3. MAS，马来语参观手册（2022），出处同上，A区：“dolar Negeri-Negeri Selat sejak tahun 1899”。 ↩
4. 华语和马来语形式为描述性译法。未找到标准对应词。 ↩
5. 华语和马来语形式为描述性译法。未找到标准对应词。 ↩
6. 马来语形式为描述性译法。 ↩
7. 马来语形式为描述性译法。未找到标准对应词。 ↩
8. MAS，马来语参观手册（2022），出处同上，A区：“dolar negeri-negeri Selat”。 ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com